

4 - The Dark Side of Academy City

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Getting Last Order back and demolishing
that Kihara bastard was fine and all,

[00:05] ---

but now I've ended up involved
in an organization called GROUP.

[00:09] ---

We take on the riffraff that lurks
in the dark corners of Academy City.

[00:14] ---

Damn, what a hassle.
What do I care about orders?

[00:17] ---

I'm going to do things however I want to.

[00:30] ---

"A Certain Magical Index III"

[01:50] ---

"#04 The Dark Side of Academy City"

[01:51] ---

Come on in!

[01:53] ---

Lately, most of my orders
have come in via the net or email,

[01:56] ---

"Janitorial"

[01:56] ---

so I don't get too many customers
like you who come in person.

[02:01] ---

Right now, lock picking
sensor blockers are your best deal.

[02:04] ---

Yeah, these things spell
trouble for money launderers.

[02:09] ---

So, what are you in the market for?

[02:13] ---

Sorry, but that's not what I'm here for,

[02:16] ---

Mr. spells-his-name "Temporary Staffing"
but-pronounces-it "Management."

[02:20] ---

I'm not a customer; I'm a capturer.

[02:34] ---

You bastard!

[02:35] ---

Damn!

[02:40] ---

He's empty.

[02:41] ---

"Solvent thinner"

[02:49] ---

Huh?

[03:08] ---

H-Hold on! Hold on, hold on! I won't resist!

[03:16] ---

D-Damn you... I said I wouldn't resist...

[03:26] ---

I've got a retrieval.

Contact the subsidiary organization.

[03:30] ---

No, no ambulance; a transport van will do.

[03:33] ---

Now, where's Accelerator?

[03:36] ---

Not there?

[03:38] ---

Tch, oh well.

[03:40] ---

I'll send Unabara to Management's base.

[03:44] ---

Musujime, you keep providing backup.

[03:47] ---

Copy.

[03:49] ---

Jeez, where is our newest member
off goofing around?

[04:04] ---

Back from Avignon already?

[04:07] ---

Tch, where the hell did you
manage to hear about that?

[04:11] ---

This is a fine how-do-you-do.

[04:14] ---

I want some information.

The schematics for my electrode.

[04:17] ---

If your choker isn't working right,
do you want me to fix it?

[04:21] ---

I have no intention of letting anyone else
hold the on-off switch to my lifeline.

[04:25] ---

Neither the higher-ups nor you.

[04:30] ---

I see.

[04:34] ---

Well, aren't you prepared?

[04:36] ---

Having what my patients need ready is my job.

[04:40] ---

By the way, Last Order was hoping to see you.

[04:44] ---

I wish you could have
shown up a little sooner.

[04:56] ---

"It seems like we're going the wrong way,"
Misaka Misaka protests.

[05:01] ---

No, this is correct.

[05:03] ---

"I'd like to go to the
School District 6 amusement park,"

[05:05] ---

says Misaka Misaka,
once again expressing her fond wish.

[05:09] ---

And I'm paying no attention to you
repeating yourself and taking you home.

[05:14] ---

I'm under orders from your doctor.

[05:42] ---

Ah, damn...

[05:49] ---

Oh, it's you? Sorry, I screwed up.

[05:53] ---

Could you cut through
these handcuffs for me, too?

[06:00] ---

I have to wonder, what kind of job assistance did Management provide?

[06:05] ---

A few dozen hours ago, he set up some kind of criminal organization.

[06:10] ---

One to make up for a lack of manpower.

[06:16] ---

One that deliberately paid money for ready muscle from the outside.

[06:20] ---

They're definitely going to create a scene sometime soon.

[06:23] ---

It's our job to look into them and put a stop to them first.

[06:27] ---

Since when did GROUP become heroes of justice? Hmm...?

[06:32] ---

Listen, collect any bit of data that might give us any leads.

[06:37] ---

Copy that.

[06:51] ---

Okay, what do I do now?

[07:01] ---

I wish people would take care of their own jobs by themselves.

[07:23] ---

So this is the place where that idiot Unabara went missing?

[07:27] ---

Look at this.

[07:29] ---

This is Aztec magic.

[07:30] ---

Huh?

[07:31] ---

Unabara has a special technique

[07:34] ---

that allows him to change into other people using human skin.

[07:38] ---

I don't know anything about that, but you're saying he's this guy now?

[07:42] ---

Yeah. He's probably blended in with the guys

[07:45] ---

who attacked this place to destroy
any leads, waiting for the right moment.

[07:58] ---

Found something. Call it a gift from Unabara.

[08:03] ---

As I remember, Japanese yen
issued by Academy City's mint

[08:07] ---

have IC chips embedded in them.

[08:14] ---

There it is.

[08:16] ---

It looks like a list of wares from
Management. He traded them to...

[08:21] ---

...a professional sniper.

[08:24] ---

His name is Sunazara Chimitsu.

[08:27] ---

Uh-oh. This data is a
contract for a shooting.

[08:31] ---

The location is School District 7
at an open-air concert venue.

[08:36] ---

The target is...

[08:42] ---

Huh? What's wrong?

[08:44] ---

The target is Oyafune Monaka,
member of the governing board.

[08:49] ---

This says the topic of her speech
is voting rights for the students

[08:53] ---

who make up 80 percent
of the city's population.

[08:57] ---

Oh, this isn't good.
The speech is about to begin.

[09:07] ---

Musujime, Move Point time.

[09:09] ---

Huh?

[09:10] ---

Hold on, we don't even know
where the sniper's nest is--

[09:12] ---

Hmph, you're putting me to sleep!

[09:27] ---

What was that?!

[09:27] ---

An explosion!

[09:28] ---

Get out of here!

[09:32] ---

Heh-heh, breaking up the speech
with one of those is all it takes. Right?

[09:45] ---

You're pulling out.

[09:46] ---

Not yet. The job isn't over.

[09:49] ---

You're pulling out.

Don't make me repeat myself, Sunazara.

[10:03] ---

Ugh, that was uneventful. Is it over already?

[10:11] ---

I found out the name of
the group that hired Sunazara.

[10:14] ---

SCHOOL. They're probably a
small-scale informal outfit, much like us.

[10:20] ---

An organization lurking in
the underworld of Academy City.

[10:23] ---

SCHOOL?

[10:25] ---

There's more, too.

[10:26] ---

Huh?

[10:28] ---

I'm not sure yet how they
figure into this case,

[10:31] ---

but while investigating, several other
similar organization names came up.

[10:36] ---

MEMBER, BLOCK,

[10:38] ---

as well as ITEM.

[10:49] ---

Huh?

[10:50] ---

Today's salmon lunch tastes different
from yesterday's salmon lunch.

[10:55] ---

Huh?

[10:56] ---

All told, I'm getting
tired of canned mackerel.

[11:01] ---

Curry though--curry is the best!

[11:05] ---

"Hong Kong Red Dragon Movie Co."

[11:06] ---

The ultra-troubled C-grade
movie being put out

[11:08] ---

by the Hong Kong Red Dragon
Movie Company... ultra-has my attention.

[11:12] ---

Takitsubo, what do you think about it?

[11:17] ---

Incoming signal from the south-southwest.

[11:30] ---

So, there was that incident this
afternoon where Oyafune Monaka,

[11:34] ---

member of the governing board,
was shot at, right?

[11:37] ---

Not even a single thank-you?

[11:39] ---

Hamazura, forward the details
of the incident to everyone's cell.

[11:44] ---

Okay, okay.

[11:51] ---

N-No! Wait! Let me re-send it!

[11:54] ---

That was some kind of mistake!

[11:56] ---

--Let's see, now...

--Hamazura...

[11:59] ---

All told, Hamazura, you're just disgusting.

[12:01] ---

So in Hamazura's world,
bunny girls are an ultra-hit?

[12:05] ---

It's all right, Hamazura. If that's how
you are, I'm behind you all the way.

[12:15] ---

Oh, this is that thing that
SCHOOL bunch was ultra-planning.

[12:19] ---

But I seem to remember getting rid
of the sniper in their outfit three days ago.

[12:26] ---

They probably hired a new one.

[12:28] ---

Well, I guess that just means
they ignored our little "warning."

[12:33] ---

Oyafune is a member of the governing board,

[12:36] ---

but all told, she isn't good for much.

[12:38] ---

She has hardly any influence,
so she's not even worth killing.

[12:42] ---

And yet...

[12:44] ---

SCHOOL still carried out the operation.

[12:48] ---

The question is, why?

[12:50] ---

Go ahead, Hamazura!

[12:51] ---

Huh?! Oh, uh, let's see...

[12:55] ---

Just a moment. It's right on the tip
of my tongue. I'll have it in a second!

[13:01] ---

Yeah, Hamazura...

[13:04] ---

All told, the way you
get flustered is just gross.

[13:07] ---

"Gross" comes in so ultra-many types, though.

[13:10] ---

In Hamazura's case,
it's the worst kind of gross.

[13:14] ---

It's all right, Hamazura.

[13:16] ---

I'm behind you all the way,
after being called "gross" so many times.

[13:21] ---

Damn it! I was a leader
of over 100 men in Skill Out!

[13:26] ---

Uh-huh. So what?

[13:30] ---

Hamazura, get the check.

[13:32] ---

Huh? Hey, where are you going?

[13:35] ---

To go kill off all of the scumbags in SCHOOL.

[13:40] ---

After a VIP assassination,
or even a *near* assassination,

[13:44] ---

what do you think will happen?

[13:46] ---

Outside personnel are called in
to cover the treatment facilities,

[13:50] ---

and all the specialized
researchers and materials,

[13:53] ---

and whatever else they
need are all rounded up.

[13:56] ---

Oh, yeah. It throws the
security arrangements into upheaval.

[14:00] ---

That's what SCHOOL is after.
They're using the chaos to pull something.

[14:06] ---

Oyafune was chosen as a
low-security VIP.

[14:09] ---

That's the answer.

[14:11] ---

The only place that got thrown into
disarray over the Oyafune commotion

[14:14] ---

is the particle engineering laboratory.

[14:17] ---

Meaning that SCHOOL
is going to show up there.

[14:46] ---

Whoa...

[14:47] ---

Mugino really is awesome.
She's always the full-blast Level 5.

[14:54] ---

Hamazura?

[14:56] ---

Huh? It *is* you, Hamazura!

[14:59] ---

I'd heard you got taken into custody.

[15:01] ---

Wh-What are you doing here, you old bag?!

[15:05] ---

I could ask you the same question.
I must be mistaken,

[15:09] ---

because you wouldn't be
mixed up in *that*, right?

[15:13] ---

So, tell me about this truck. Is it stolen?

[15:16] ---

I-I bought it on a loan! A loan!

[15:19] ---

And a license?

[15:20] ---

Yeah, I have one!

[15:26] ---

Hey, watch it!

[15:27] ---

That car was...

[15:28] ---

Hamazura!

[15:30] ---

Don't just stand there
striking out with her, start driving!

[15:32] ---

I-I wasn't flirting!

[15:34] ---

We're going after that wagon! Hurry!

[15:38] ---

Hey! What's going on here?!

[15:41] ---

Jeez, I'm getting it from all sides.

[15:43] ---

Hamazura, speed up!

[15:45] ---

Damn it!

[15:50] ---

What happened to Kinuhata and Frenda?

[15:53] ---

It will take more than that to kill them.

[15:56] ---

How did things end up like this?

You're ranked fourth, right?

[16:01] ---

They had a Level 5, too.

[16:03] ---

Kakine Teitoku--

[16:05] ---

Academy City's number-two son of a bitch.

[16:09] ---

Hmph. Still, I got my licks in, too.

[16:15] ---

What's that?! Huh?!

[16:18] ---

Be that as it may, if they get away
with the truck's cargo, we lose.

[16:22] ---

We can't afford to let them escape.

[16:23] ---

It's all right. My AIM Stalker
will carefully track the bearer

[16:29] ---

of any AIM diffusion field,
once I've got it logged.

[16:33] ---

Even if they were to go
outside of the solar system,

[16:35] ---

I can still search and
acquire them at any time.

[16:49] ---

Damn it!

[17:01] ---

Takitsubo!

[17:06] ---

Tch, split up!

[17:07] ---

We're not going to fight?

[17:09] ---

The cargo is what I'm after.

[17:12] ---

Besides,

[17:13] ---

that woman's power is damn pesky.

[17:22] ---

Damn it!

[17:30] ---

You're after *me*?!

[17:53] ---

Take that!

[17:55] ---

Nyah! Nyah! Nyah!

[18:00] ---

Yikes!

[18:19] ---

H-Here's to the losers!

[18:25] ---

Are you hungry?

[18:29] ---

U-Um...

[18:31] ---

I'm a heroine that swoops
down out of the sky!

[18:33] ---

This area is dangerous.
Please get away from here at once!

[18:36] ---

Ow...

[18:43] ---

I've lost sight of the target.

[18:46] ---

Do you think it's possible that
the man could have disguised himself

[18:50] ---

as either a young mother or a baby?

[18:52] ---

Die, you idiot.

[19:04] ---

Laying all of the groundwork was a real pain,

[19:07] ---

but I have the nanoparticle object
interference adsorption manipulator,

[19:11] ---

better known as the tweezers.

[19:14] ---

The breakthrough that
will get me to Aleister.

[19:23] ---

Kakine...!

[19:28] ---

Someone is cracking the 5th School
District Computer Virus Archive Center.

[19:33] ---

In addition to storing unanalyzed viruses,

[19:36] ---

the facility also houses
multiple experimental viruses

[19:39] ---

deliberately created by
Academy City's research institutes.

[19:43] ---

If they get to the outside,
their infrastructure will collapse.

[19:46] ---

You know, there'll be a huge panic.

[19:48] ---

Just how far outside might that "outside" be?

[19:52] ---

Ha, they say that Academy City's
security's safeguarding priorities

[19:57] ---

are more directed "inside-outward"
than "outside-inward," don't they?

[20:01] ---

If true, they must be equipped for this.

[20:05] ---

An externally-connected terminal?

[20:08] ---

Commencing emergency shutdown
of externally-connected terminals.

[20:11] ---

3rd School District north terminal shut down.

[20:14] ---

2nd School District south terminal shut down.

[20:18] ---

What is it?

[20:19] ---

The 13th School District's
west terminal isn't responding.

[20:22] ---

I can't confirm shutdown.

[20:24] ---

Ha-ha, yet another transparent scheme.

[20:28] ---

More than likely,
they're trying to lure us there.

[20:32] ---

I don't know who they are, but it
sounds like they want to get scrapped.

[20:36] ---

What do we do about
Oyafune Monaka's attempted assassination?

[20:39] ---

We'll come back to that.

[20:42] ---

Then, what about Mr. Unabara?

[20:44] ---

I was never planning
to rescue him in the first place.

[20:51] ---

This is Unabara.

[20:52] ---

Where are you off goofing around?

[20:54] ---

SCHOOL?

[20:55] ---

No, BLOCK.

[20:57] ---

As I'm sure you're aware,

[20:59] ---

the hacking from the
externally-connected terminal

[21:01] ---

is a decoy--a diversion.

[21:04] ---

What they're really after

[21:06] ---

is the aerospace engineering
research institute's

[21:08] ---

auxiliary satellite control center.

[21:11] ---

I'll let you deal with that. Goodbye.

[21:17] ---

He says it's the satellite control center.

[21:19] ---

Makes sense. I can see it happening.

[21:22] ---

The satellite *Hikoboshi II* is equipped
with a high-caliber surface-attack laser.

[21:28] ---

That being said, we can't just
disregard the virus leak, either--

[21:34] ---

Playing along with those scumbags'
decoy goes against my nature.

[21:43] ---

Wh-Who are you?

[21:45] ---

The satellite control center.

[21:47] ---

R-Right.

[23:24] ---

"Preview"

[23:26] ---

Those struggling to escape control.

[23:28] ---

Those who voluntarily
leap into the framework.

[23:30] ---

Their motives cross, provoking a new battle.

[23:34] ---

Next time, "Dark Matter"

[23:36] ---

When science and magic cross paths,
the story begins.

[23:41] ---

[23:43] ---

Revision #1

Created 2025-11-22 23:35:38 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 23:35:38 UTC by whimsee